

Carta de chamada - Versión en español

Hermano y compadre,

Recibí tu carta, veo lo que me dices y que estás del todo resuelto, pues ahí te va el dinero. No sé si será cuanto necesitáis, te remito 15.000 reis fracos en la ocasión en que escribo. No sé cómo está el cambio, por tanto, de ese dinero das a mi suegra 7.000 reis, lo demás es para tu viaje. Creo que Antonio también cambiará 150.000 reis. Por ahora nuestros fondos son pocos y tenemos algunos pagos detenidos por no haber liquidado las obras que traemos entre manos. Dices esto a Manuel Rodrigues: que nos gustaría tenerlo aquí para que nos acompañe en las obras, pues damos mucho que hacer al carpintero y todo se le da por empreitada, por eso nos convendría más él que nadie. Sería bueno que él arreglase por ahí, ¿no habrá quien le consiga unos 5.000 reis?

Prevenición.

En cuanto a ropa, tanto gruesa como fina, todo es preciso, tanto de cama como del cuerpo. Herramientas: trae un nivel de 1/2 kilo y una cuchara grande de acero que sea buena para enlucir; trae uno o dos metros de muelles, trae tres limas de las más largas hechas en cincel que llamamos talhadeira; el martillo lo compras aquí, no necesitas más herramientas. En cuanto al viaje, te ruego que tengas todo el cuidado, principalmente en el vapor, principalmente con la madre, para que no dé algún tropezón en las escaleras del vapor; sólo después de estar dentro examina bien el cuidado que debes tener; todo cuidado al saltar de la lancha al vapor. Te prevengo: si trajeres alguna arma, sea cual fuere, al entrar al vapor entrégala a la madre para que la meta en el seno. Venid prevenidos con limones y azúcar para que podáis beber mejor el agua. Cuando tengas certeza del día en que embarcas y el nombre del vapor, escribe para que podamos ir a esperarte a Santos. Debes prevenirte con coraje para tu partida, no necesitas tener miedo.

Si por cualquier caso revocareis vuestro viaje, después mandas decir para que mi dinero sea devuelto, pues como sabes ahí no tengo dónde emplearlo. De todo estás prevenido. Dios sea con vosotros en vuestro viaje. Adiós, hasta vuestra llegada.

Tu hermano y compadre,

José Almeida.

A la madre: que traiga tres juegos de agujas, dos de media y uno de encaje, y media docena de paquetes de ganchos.

(Carta de José Almeida para su hermano, 3 de junio de 1913).

Carta de chamada -English version

Brother and compadre,

I received your letter; I see what you tell me and that you are fully resolved, therefore here goes the money. I do not know whether it is as much as you need; I am sending 15,000 weak réis at the time of writing. I do not know how the exchange stands; therefore, from this money give my mother-in-law 7,000 réis, the rest is for your voyage. I believe that Antonio will also exchange 150,000 réis. For the moment our funds are scarce and we have some payments held up for not having settled the works we have in hand. Tell this to Manuel Rodrigues: that we would like to have him here to accompany us in the works, for we give much work to the carpenter and everything is given out by contract, thus he would suit us better than anyone. It would be good if he arranged something there; is there no one who might procure him some 5,000 réis?

Precaution.

As for clothing, both heavy and fine, everything is needed, for the bed as well as for the body. Tools: bring a 1/2-kilo plumb line and bring a large steel trowel good for plastering; bring one or two meters of springs; bring three of the longest files made as chisels, which we call talhadeira; the hammer you buy here, you need no more tools. As for the voyage, I ask you to take every care, chiefly on the steamship, chiefly with mother so that she does not take a fall on the ship's stairs; only once aboard examine well the care you must take; take every care when jumping from the launch to the ship. I warn you: if you bring any weapon, whatever it may be, upon boarding give it to mother so that she may place it in her bosom. Come prepared with lemons and sugar so that you may drink the water more easily. When you are sure of the day of departure and the name of the ship, write so we may go to await you in Santos. You must prepare yourself with courage for your departure; you need not fear.

Should you, for whatever reason, revoke your voyage, then you must write saying so that my money be returned, for as you know I have nowhere there to employ it. Of everything you are forewarned. God be with you on your voyage. Farewell until your arrival.

Your brother and compadre,

José Almeida.

To mother: bring three sets of needles, two for knitting and one for lace, and half a dozen packets of hooks.

(José Almeida's letter to his brother, 6/03/1913).